

## Propuesta de una guía de evaluación de competencias para asignaturas de francés científico y técnico

IGNACIO IÑARREA LAS HERAS  
Universidad de La Rioja  
ignacio.inarrea@unirioja.es

### Résumé

Dans le présent article on expose une proposition de guide d'évaluation des compétences établies pour la matière Français Técnico, qui appartient à la licence en Œnologie de l'Université de La Rioja. On veut surtout offrir un modèle qui puisse être utile (dans un sens plus large) aux enseignants universitaires des matières de langue française spécialisée dans les domaines scientifique et technique.

On montre ici la relation des compétences que l'élève peut acquérir avec cette matière et les objets concrets de l'évaluation, ainsi que les critères, les techniques et les instruments dont le professeur peut se servir pour déterminer la valeur de l'apprentissage de l'étudiant.

### Mots-clés

Guide, évaluation, compétences, français scientifique, français technique.

### Abstract

This paper presents a proposal for a guide for the assessment of competences in Français Técnico in the Degree of Enology at the Universidad de La Rioja. We basically aim to offer a model that can be useful to university teaching staff of Scientific and Technical French. The present research shows the list of competences to be acquired by learners in this course, as well as the particular assessment objectives and the assessment techniques and instruments to be employed by the lecturer to evaluate students' learning processes.

### Key-words

Guide, assessment, competences, Scientific French, technical French.

### 1. Introducción

En el actual Espacio Europeo de Educación Superior, la nueva concepción de la formación universitaria concede, como ya es bien sabido, un lugar de importancia primordial a la adquisición de competencias por parte del estudiante. El concepto de competencia presenta

dos vertientes o modalidades, una académica y otra profesional. No pueden ser consideradas como separadas o ajenas entre sí. Por el contrario, la formación universitaria adquirida para alcanzar la primera debe ayudar a posibilitar al estudiante el acceso al mercado de trabajo y obtener así la experiencia necesaria para conseguir la segunda. Se hace necesario así aproximar la formación universitaria al mundo laboral:

El compromiso con el desarrollo de competencias implica necesariamente una revisión de los procesos de enseñanza-aprendizaje. En líneas generales se trata de diseñar las situaciones o escenarios de aprendizaje pertinentes para entrenar en los diferentes niveles de desempeño de las competencias, esto es, para hacer que el alumno haga lo que se espera de él. Las competencias se desarrollan en entornos auténticos, similares a los que previsiblemente van a encontrar en el contexto laboral, por tanto resulta necesario plantear una enseñanza más contextualizada (Blanco, coord., 2009: 31).

A un nivel más concreto (y como es obvio), la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros en la universidad han de llevar igualmente a la consecución de ciertas competencias que formen parte de distintos perfiles profesionales, en los cuales sea indispensable o (cuando menos) muy conveniente el manejo correcto de dichas lenguas. El *Proyecto Tuning* propone para el ámbito de la formación universitaria dos grandes tipos de competencias: genéricas y específicas. Las primeras “identifican los elementos compartidos que pueden ser comunes a cualquier titulación o a la mayoría de las titulaciones” (Castillo Arredondo & Cabrerizo Diago, 2010: 93). Las segundas son

de carácter disciplinar, se refieren a la especificidad propia de un campo de estudio. Al ser de formación disciplinar son decisivas para la identificación de titulaciones, para su *comparabilidad* a nivel europeo y para la definición de títulos de las nuevas graduaciones universitarias” (Castillo Arredondo & Cabrerizo Diago, 2010: 95).

Las competencias genéricas incluyen, entre otras, las llamadas competencias genéricas instrumentales, de las cuales forma parte el conocimiento de una lengua extranjera. Indudablemente, éste puede ser de una enorme utilidad para los estudiantes de cualquier titulación universitaria.

En el presente trabajo<sup>1</sup> se propone una guía de evaluación<sup>2</sup> de la consecución de competencias concebidas para la asignatura denominada *Francés Técnico*, perteneciente a la Licenciatura en Enología que se imparte en la Universidad de La Rioja. Dichas competencias tienen un carácter marcadamente disciplinar y, por lo tanto, han de ser consideradas como específicas. Han sido concebidas para preparar al futuro enólogo en el desempeño de un

1 El autor de esta colaboración pertenece al Centro de Investigación en Lenguas Aplicadas (CILAP) de la Universidad de La Rioja.

2 Para la realización del presente artículo se ha utilizado como base el documento inédito titulado “Guía para la evaluación del aprendizaje de competencias”, elaborado por D. Javier Gil Flores (Universidad de Sevilla).

aspecto de su trabajo como es la comunicación profesional y científica con colegas francófonos. Es, pues, evidente su vinculación con las competencias genéricas constituidas por la comunicación verbal y escrita y por el manejo de idiomas extranjeros.

La asignatura *Francés Técnico* pertenece a un plan de estudios universitario en extinción, publicado en el BOE en febrero y octubre de 1997. A pesar de ello, la guía que aquí se expone podría servir de modelo o de orientación aplicable a materias de francés científico/técnico pertenecientes a los nuevos Grados. Las materias que ahora están en proceso de desaparición pueden resultar de gran ayuda para el ensayo y comprobación de la validez de actividades docentes preparadas para el nuevo contexto universitario europeo.

Como puede deducirse claramente de lo dicho en el párrafo anterior, este artículo ha sido concebido para docentes en lengua francesa aplicada a los ámbitos científico y técnico. Aunque las asignaturas que impartan en sus universidades no estén relacionadas con los campos de la viticultura y la enología, la utilización de la guía de evaluación que aquí se expone podría, modestamente, serles de utilidad. Bastaría con hacer abstracción de los aspectos de contenido propios de la materia *Francés Técnico* e incluir los específicos de cada asignatura concreta de francés.

## 2. Guía de Evaluación para *Francés Técnico*

La presente guía de evaluación consta de los siguientes contenidos:

- Una relación de las competencias y de las unidades de competencia que los alumnos deberán haber adquirido una vez cursada la materia.
- Una descripción de aquellos aspectos fundamentales de la asignatura que serán objeto de evaluación:
  1. Los conocimientos imprescindibles para el desempeño de dichas competencias.
  2. Las actuaciones y tareas que también será necesario llevar a cabo, así como los resultados obtenidos con su realización.
- Los criterios de evaluación según los cuales se valorará la adquisición de las competencias establecidas.
- Las técnicas e instrumentos útiles para evaluar si los alumnos han accedido a las competencias de la asignatura.

La utilidad de esta guía de evaluación en relación con los estudiantes reside en el hecho de que, desde el comienzo del curso (o del semestre), el profesor podrá proporcionarles información clara, precisa y detallada acerca de los elementos que son fundamentales para el aprendizaje de las competencias de *Francés Técnico* y, sobre todo, de cómo se va a valorar su trabajo para decidir si han superado o no esta asignatura.

### DESCRIPCIÓN DE LAS COMPETENCIAS Y UNIDADES DE COMPETENCIA

(Vid. la relación de competencias específicas propias del área de Humanidades, establecida en el documento “Guía para la evaluación de competencias en el área de Humanidades” [pp. 30-33], incluido en la publicación Guías para la evaluación de las competencias de los estudiantes [2009]).

COMPETENCIA 1: Capacidad de expresión escrita en francés específico.

- Unidades de Competencia:

1. Dominar el vocabulario en francés específico, en tres ámbitos fundamentales: viticultura, vinificación y cata.

2. Redactar correctamente en francés, a un nivel elemental/intermedio (A2), textos propios de la actividad profesional de un enólogo.

COMPETENCIA 2: Capacidad de comprensión escrita en francés específico y de traducción al castellano de textos especializados.

- Unidades de Competencia:

1. Dominar el vocabulario en castellano específico (viticultura, vinificación y cata), en relación los términos equivalentes en francés.

2. Comprender y traducir al castellano textos en francés específico.

La especificidad de la asignatura *Francés Técnico* viene dada sobre todo por el léxico propio del ámbito de la viticultura y la enología. Aquí se sitúan, sin duda, sus aspectos más claramente distintivos e identificadores, con respecto a otras materias de enseñanza de francés como el francés genérico, el jurídico, el empresarial, el biomédico o el relativo al turismo.

La existencia del francés especializado en viticultura y enología se concreta principalmente en textos escritos. Por ello, la enseñanza y la evaluación de esta materia están orientadas prioritariamente hacia la comprensión y producción escritas en francés específico y hacia la traducción desde este idioma al castellano. La comprensión y producción orales no son en absoluto ignoradas, aunque se ha considerado más práctico darles un lugar secundario. No hay que olvidar que la adquisición de un buen dominio en estos dos terrenos se puede adquirir cursando otras asignaturas de francés genérico.

Las Unidades de Competencia relativas al conocimiento del castellano específico no constituyen un añadido innecesario, aunque pueda parecerlo. Ciertamente, el hecho de que los alumnos de *Francés Técnico* sean en su mayoría españoles y estudiantes de la Licenciatura en Enología lleva a dar por supuestos su dominio de la lengua castellana y su familiarización con el ámbito de la viticultura y la enología. Sin embargo, tales circunstancias no implican que ellos sean expertos en traducción del francés al castellano. Por el contrario, ésta es una actividad en la que deberán formarse al cursar la asignatura, al objeto de conseguir la Competencia 2. Por otra parte, es habitual que en *Francés Técnico* se matriculen también alumnos extranjeros que no son hispanohablantes. Por lo tanto, alcanzar la Competencia 2 supondría para ellos mejorar su dominio del castellano específico.

## OBJETOS DE LA EVALUACIÓN

### I. CONOCIMIENTOS

Unidad de Competencia	Conocimientos Asociados
1. Dominar el vocabulario en francés específico, en tres ámbitos fundamentales: viticultura, vinificación y cata. (Competencia 1).	Ortografía del léxico especializado. Significación del léxico especializado.
2. Redactar correctamente en francés, a un nivel elemental/intermedio (A2), textos propios de la actividad profesional de un enólogo. (Competencia 1).	Rasgos propios del discurso científico-técnico: estilo impersonal, uso de nominalizaciones, giros hipotéticos, expresión de la causa y de la consecuencia, etc. (vid. al respecto Sueza Espejo & Torre Montes, 2009: 985-988 y Herráez Pindado, 2010: 6-7).
3. Dominar el vocabulario en castellano específico (viticultura, vinificación y cata), en relación los términos equivalentes en francés (Competencia 2).	Los conocimientos propios de la Unidad de Competencia 1. Ortografía y significación del léxico castellano específico.
4. Comprender y traducir al castellano textos en francés específico (Competencia 2).	Los conocimientos propios de la Competencia 1 en su conjunto. Los conocimientos asociados a la Unidad de Competencia 3. Práctica en la traducción específica (francés/castellano). Conocimiento del castellano especializado.

### II. ACTUACIONES A DESEMPEÑAR POR EL ALUMNO Y RESULTADOS ESPERADOS

#### Actuaciones relativas a la Competencia 1:

##### A). En el aula:

- Realización de ejercicios y actividades propuestos por el profesor, a partir de dibujos, esquemas e imágenes que expongan aspectos propios del ámbito de la viticultura y la enología:
  - el cultivo de la vid (descripción de una cepa, labores agrícolas, enfermedades de la vid, etc.);
  - la vinificación (procesos de fabricación de distintas clases de vinos);
  - la cata (apreciación de las características visuales, olfativas y gustativas del vino).Estos dibujos, esquemas e imágenes han de contener vocabulario especializado en castellano, a partir del cual se accederá al aprendizaje del léxico equivalente en francés (ver Anexo III).
- Realización de prácticas de redacción especializada, guiadas por el docente. Consistirán en la iniciación a la simulación de textos que pueden ser considerados como pertenecientes a la actividad profesional desarrollada por un enólogo: informes, solicitudes, correspondencia, etc. (ver Anexo IV).

B). Fuera del aula:

- Trabajo autónomo del alumno (individual o en grupo) en biblioteca o en otros lugares, consistente en ampliar y enriquecer el caudal de vocabulario específico (búsqueda, localización y trabajo con nuevos dibujos, esquemas e imágenes) y en continuar las prácticas de redacción especializada. El profesor indicará al alumno sobre qué aspectos concretos, que no vayan a ser abordados en clase, deberá trabajar. Podrá recurrir también a Internet, accediendo a distintas páginas Web francesas y francófonas dedicadas exclusivamente al mundo del vino (aquí también se hace también necesaria la intervención orientadora del profesor).

Resultados:

A). En el aula:

- Que el alumno demuestre, con su participación en clase, que va aprendiendo y dominando paulatinamente el léxico y la redacción especializados.

B). Fuera del aula:

- Que el alumno demuestre al profesor que ha sido capaz de desarrollar su propia labor formativa fuera de la clase, aumentando y mejorando su aprendizaje de vocabulario específico y realizando correctamente las prácticas de redacción especializada. Deberá presentar al profesor (en el aula o en tutoría) los resultados de su trabajo para proceder a su comprobación y valoración.

Actuaciones relativas a la Competencia 2:

A). En el aula:

- Realización de prácticas de traducción específica (del francés al castellano) guiadas por el docente. Se trabajará con textos procedentes de publicaciones científicas que expongan resultados de investigación (ver Anexo V).

B). Fuera del aula:

- Trabajo autónomo del alumno (individual o en grupo) en la biblioteca o en otros lugares, consistente en buscar y localizar más textos especializados en francés, para proceder después a su comprensión y traducción al castellano. El profesor indicará al alumno sobre qué aspectos concretos de viticultura y enología, que no vayan a ser abordados en clase, deberá trabajar. Podrá recurrir también a Internet, accediendo a distintas páginas Web francesas y francófonas dedicadas exclusivamente al mundo del vino (aquí también se hace también necesaria la intervención orientadora del profesor).

Resultados:

A). En el aula:

- Que el alumno demuestre, con su participación en clase, que va aprendiendo y dominando paulatinamente la traducción específica.

B). Fuera del aula:

- Que el alumno demuestre al profesor que ha sido capaz de desarrollar su propia labor formativa fuera de la clase, localizando textos especializados y sabiendo comprenderlos y traducirlos correctamente. Los alumnos presentarán al profesor (en el aula o en tutoría) los resultados de su trabajo para proceder a su comprobación y valoración.

En lo que respecta al primer cuadro (I), hay que señalar que entre los conocimientos asociados a las dos Competencias se aprecia una cierta jerarquización. Los contenidos de francés específico relativos a léxico y redacción (Competencia 1) son indispensables o, cuando menos, muy convenientes para acceder a la Competencia 2. Un alumno hispanohablante de Enología ya está familiarizado suficientemente con el castellano especializado. Éste no constituye para él, por lo tanto, un campo desconocido en el cual deba formarse cursando *Francés Técnico*. Obviamente, no tendría mucho sentido estudiar castellano en una asignatura de francés. Pero, como se ha señalado, con esta asignatura debe practicar la traducción y para ello necesita previamente adquirir conocimientos sobre francés. Conocer el léxico francés propio de la viticultura y la enología y dominar la redacción especializada en lengua francesa constituyen una base sólida para comprender y traducir desde este idioma al castellano publicaciones científicas. Lo mismo puede decirse, básicamente, de los estudiantes extranjeros no hispanohablantes, aunque en su caso (que hay que calificar como minoritario) la situación de dicha jerarquización puede variar. Si son franceses (o francófonos no franceses) parten, como es evidente, de una mejor formación específica en su idioma. Curiosamente (y como también se ha dicho), al cursar *Francés Técnico* recibirán una mayor formación en castellano especializado. Si son de otras nacionalidades y con lenguas maternas diferentes, su situación dependerá del mayor o menor dominio que tengan del francés o del castellano. Sin olvidar que también pueden aportar un buen conocimiento del mundo de la viticultura y la enología en su idioma de procedencia. Manejarían, por lo tanto, hasta tres idiomas, lo cual no dejaría de ser enriquecedor para ellos.

En el segundo cuadro (II) no se han abordado actuaciones y tareas para cada una de las cuatro Unidades de Competencia de *Francés Técnico*. Se ha considerado más sencillo y claro establecer actuaciones y resultados de forma conjunta para cada una de las dos Competencias.

Como se puede ver, hay un cierto paralelismo entre las actuaciones y resultados de las dos Competencias, a pesar de sus diferencias. Esta circunstancia se debe a que los escenarios (físicos y virtuales) establecidos para la realización de las tareas y la valoración del producto de éstas son los mismos. El aula es el lugar privilegiado para comprobar de manera muy directa e inmediata la evolución del alumno, con su trabajo cotidiano. El despacho del profesor (tutorías), la biblioteca e Internet son los espacios donde el estudiante desarrollará y demostrará su capacidad para el trabajo autónomo. La valoración de esta cualidad se hará de manera más espaciada en el tiempo, tanto en el aula como en las tutorías.

La evaluación de actuaciones y conocimientos del alumno deberá estar presidida y guiada por unos criterios apropiados.

OBJETOS DE EVALUACIÓN	Criterios para la Evaluación de los Resultados de las Actuaciones	Criterios para la Evaluación de los Conocimientos Adquiridos
competencia 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El alumno ha participado en el desarrollo de la enseñanza impartida, realizando correctamente los ejercicios y las actividades que haya propuesto el profesor, relativas a vocabulario específico y redacción profesional.</li> <li>- El alumno ha demostrado (en clase y en tutoría) que ha sido capaz de desarrollar correctamente su propia labor formativa fuera del aula, ampliando y enriqueciendo el vocabulario específico y continuando las prácticas de redacción profesional.</li> </ul>	<p>El alumno es capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominar el vocabulario específico en francés.</li> <li>- Redactar en francés específico, manejando correctamente los rasgos característicos del lenguaje científico-técnico.</li> </ul>
Competencia 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El alumno ha participado en el desarrollo de la enseñanza impartida, realizando correctamente los ejercicios y las actividades que haya propuesto el profesor, relativas a prácticas de traducción específica (francés-español).</li> <li>- El alumno ha demostrado (en clase y en tutoría) que ha sido capaz de desarrollar correctamente su propia labor formativa fuera de clase, localizando, comprendiendo y traduciendo al castellano textos especializados.</li> </ul>	<p>El alumno es capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominar el vocabulario específico en castellano.</li> <li>- Leer comprensivamente y traducir al castellano textos en francés específico.</li> </ul>

Los criterios expuestos presentan como elemento fundamental la comprobación: se trata de verificar que todas las actuaciones propuestas al alumno han sido llevadas a cabo de manera satisfactoria. Obviamente, esto implica que hay que determinar si los resultados de dichas actuaciones son correctos. Se debe constatar que el alumno ha trabajado en el aula con eficacia, y también certificar que su selección de léxico y textos y sus prácticas de redacción (fuera de la clase) han sido correctas. Una buena realización de dichas actuaciones y la consecución de unos resultados satisfactorios han de llevar necesariamente a la adecuada adquisición y asimilación de los conocimientos y competencias establecidos para *Francés Técnico*. Para desarrollar esta labor de revisión y control, habrá que disponer de las técnicas e instrumentos de evaluación adecuados.

TÉCNICAS / INSTRUMENTOS PARA LA EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS

COMPETENCIAS	TÉCNICAS	Evaluación continua	Evaluación final
Competencia 1: capacidad de expresión escrita en francés específico.	Comprobación del trabajo realizado en clase. Diálogo didáctico.	X	
	Corrección, en el aula y en tutoría, de las tareas (ampliación de vocabulario específico y redacción profesional) realizadas fuera del aula. Diálogo didáctico.	X	
	Pruebas objetivas.	X	X
Competencia 2: capacidad de comprensión escrita en francés específico y de traducción al castellano de textos especializados.	Comprobación del trabajo realizado en clase. Diálogo didáctico.	X	
	Corrección, en el aula y en tutoría, de las tareas (selección, comprensión y traducción al castellano de textos especializados) realizadas fuera del aula. Diálogo didáctico.	X	
	Pruebas objetivas.	X	X

Listado de instrumentos:

- Escala de estimación sobre el trabajo del alumno en el aula.
- Escala de estimación sobre el trabajo autónomo realizado por el alumno.
- Prueba(s) escrita(s) durante el curso.
- Examen final escrito.

El seguimiento del trabajo del alumno a lo largo del curso en el aula y en las tutorías es, obviamente, indispensable. La comprobación del trabajo de aula y la corrección de las tareas realizadas de forma autónoma harían necesario recurrir a instrumentos de evaluación como las escalas de estimación (ver Anexos I y II). En ellas se podría ir anotando el nivel de aciertos y equivocaciones del alumno y su mayor o menor progresión en el aprendizaje de *Francés Técnico* a lo largo del curso. Las escalas concebidas para el aula podrían elaborarse y aplicarse con una frecuencia semanal, mientras que las escalas para la labor desarrollada fuera de la clase se utilizarían según la asistencia de los alumnos a las tutorías.

El aula y las tutorías constituyen igualmente los escenarios fundamentales donde se podría desarrollar, de manera más o menos continuada y personalizada, el diálogo didáctico. Tal actividad consistiría no sólo en valorar el trabajo realizado por el alumno, sino sobre todo en informar a éste de sus aciertos y errores y en atender a sus dudas y cuestiones, con el objetivo de mejorar su aprendizaje:

[...] el diálogo didáctico en un plano de acercamiento, de apertura y de mutua receptividad es el mejor clima para el desarrollo de la evaluación. La corrección y valoración de las producciones, actividades, o respuestas de los estudiantes es uno de los recursos y de los momentos cruciales para este diálogo, y el medio que proporciona la posibilidad de impulsar a los estudiantes a cotas más elevadas de rendimiento académico (Castillo Arredondo & Cabrerizo Diago, 2010: 257).

Se establecería así la base necesaria para llevar a cabo la retroacción, es decir, la asimilación por parte del estudiante de las aportaciones del profesor para corregir aquellos aspectos de la asignatura en los que falla (vid. Castillo Arredondo & Cabrerizo Diago, 2010: 257-258).

La evolución del alumno en su aprendizaje ha de culminar necesariamente al término del cuatrimestre (o semestre). Por ello sigue siendo necesario, a pesar de las bondades innegables de la evaluación continua, poner en práctica un instrumento de evaluación final (examen final escrito). Esto es lo que hace que su importancia siga siendo grande: con ella se termina de comprobar si el estudiante ha conseguido alcanzar satisfactoriamente las competencias de la asignatura. Es en este momento cuando se hará necesario realizar con los alumnos que hayan suspendido un último diálogo didáctico, con las mismas características y finalidad que el desarrollado durante el curso. Tendría un carácter y un alcance globales, pues en él profesor y alumno hablarían sobre los errores que han impedido a éste superar la materia en su totalidad, así como sobre los medios para corregirlos y adquirir definitivamente las competencias de *Francés Técnico* (retroacción).

Sin duda, llamará la atención que la prueba objetiva aparezca considerada no sólo como técnica de evaluación final, sino también como técnica de evaluación continua. Esto se explica por que se ha considerado conveniente someter a los alumnos, a lo largo del período docente, a una o dos pruebas que serán una especie de anticipación de lo que será el examen final escrito. Su corrección se haría en clase. La finalidad de las mismas es doble:

- que los estudiantes vean por sí mismos cómo va su aprendizaje de las competencias: esto no deja de ser una cierta forma de autoevaluación;
- que se informen con antelación suficiente de cómo será el examen final.

Es importante advertir al alumno desde el principio de que estas pruebas tendrán algún peso en la calificación final. Se pretende que esto le sirva como un pequeño estímulo para desarrollar un trabajo continuo sobre la asignatura.

La prueba objetiva, tanto en su uso para la evaluación continua como para la evaluación final, presentaría una única estructura fundamental, la cual le daría una identidad clara y distintiva como examen de francés concebido para fines específicos. En la misma se distinguirían tres bloques fundamentales, en consonancia con el trabajo desarrollado por el alumno: léxico, redacción y traducción. Cada bloque constaría de uno o varios ejercicios de la misma naturaleza que los realizados a lo largo del curso (ver Anexos III, IV y V).

### 3. Conclusiones

La guía de evaluación expuesta en el presente trabajo tiene un carácter clara y deliberadamente restringido y especializado. Es indudable que en la evaluación de la asignatura *Francés Técnico* pueden (y deben) ser tenidos en cuenta aspectos no específicos, como conocimientos de lengua francesa genérica. Éstos constituyen sin duda la base necesaria a partir de la cual se puede abordar la enseñanza y aprendizaje de contenidos especializados. Asimismo, no se debe ignorar que en la impartición de cualquier tipo de materia en cualquier campo del saber es cada vez más importante la consideración de una serie de actitudes, valores y formas de comportarse de vigencia y validez universales. Es necesario (o, cuando menos, muy conveniente) tenerlas y desarrollarlas para ejercer las competencias propias de las distintas asignaturas. Cualidades como la constancia, la perseverancia, la responsabilidad, la capacidad para el trabajo en grupo o el respecto a la diversidad y la diferencia tienen cada vez un peso mayor en la enseñanza universitaria actual<sup>3</sup>. Su importancia en la vida profesional que normalmente ha de seguir a la formación universitaria es obvia.

Sin embargo, aquí se han abordado únicamente aquellos aspectos de *Francés Técnico* que pueden ser considerados como específicos y distintivos con respecto a otros ámbitos y enfoques más amplios de la enseñanza de la lengua francesa. Se ha procurado hacer hincapié en la evaluación de elementos que (al menos en principio) son más propios de una asignatura como ésta. Como ya se ha podido apreciar, son los siguientes: léxico (viticultura, vinificación y cata), redacción (discurso científico-técnico) y traducción (castellano especializado). Con el dominio de tales elementos, se puede acceder a la consecución de las competencias establecidas para la asignatura.

De todas formas, estos rasgos identificadores sitúan al *Francés Técnico* cerca de otras materias de francés para fines específicos, como, por ejemplo, las que están pensadas para los estudios de ingeniería industrial, de arquitectura o del ámbito biomédico. En todas ellas existen un vocabulario propio y un discurso con rasgos similares a los establecidos aquí. Asimismo, la práctica de la traducción (si se imparte) conlleva el aprendizaje de destrezas de transposición al castellano que han de dar cabida necesariamente al manejo de distintas variedades de léxico específico en este idioma.

Por ello, se ha considerado que esta guía, por lo que presenta de especializado y distintivo frente a la evaluación del francés genérico, podría ser aprovechable en la enseñanza y aprendizaje de otras asignaturas de francés científico y técnico. Se propone así un modelo de valoración del rendimiento del alumno con una orientación relativamente amplia. Se comparte, al menos en cierta medida, el planteamiento docente de Sueza Espejo y Torre Montes: "... el establecer líneas básicas convergentes hacia la enseñanza-aprendizaje de un francés con

---

3 La universalidad de tales actitudes y valores lleva a considerarlos como auténticas competencias genéricas de carácter interpersonal, siguiendo las propuestas de competencias del *Proyecto Tuning* y de la Universidad de Deusto. *Vid.* al respecto Castillo Arredondo & Cabrerizo Diago (2010: 93 y 96).

finés de comunicació científica en general (formació de lèxic, estructures morfosintàctiques, connectors lògics, argumentació, exposició,...) constitueix el més adequat per a aquest tipus de experiència” (2009: 988-999).

### Referencias bibliográficas

- BLANCO, Ascensión (coord.). 2009. *Desarrollo y evaluación de competencias en educación superior*. Madrid, Narcea.
- CASTILLO ARREDONDO, Santiago & Jesús CABRERIZO DIAGO. 2010. *Evaluación educativa de aprendizajes y competencia*. Madrid, Prentice Hall.
- Guies per a l'avaluació de les competències dels estudiants. Guías para la evaluación de las competencias de los estudiantes*. 2009.1 disco (CD-ROM). Barcelona, Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya.
- HERRÁEZ PINDADO, Javier. 2010. “La enseñanza del francés técnico en la Universidad Politécnica de Madrid”, in *La culture de l'autre: l'enseignement des langues à l'Université*. Lyon, La clé des langues, 1-7.
- MARTÍN, Aline & Kyriakos KYNIGOPOULOS. 2010. “Élection d'une levure bourguignonne adaptée à la macération à froid”, in *Revue Française Œnologie*, n° 243, octubre-noviembre, 2-9.
- SUEZA ESPEJO, María José & María Luisa TORRE MONTES. 2009. “El Francés como Lengua de Comunicación Científica para Docentes Universitarios” in SANTA, Àngels & Cristina SOLÉ (eds.). *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*. Lleida, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida, 979-990.

## Anexos

### I. ESCALA DE ESTIMACIÓN SOBRE EL TRABAJO DEL ALUMNO EN EL AULA

Indicadores	Muy alto	Alto	Normal	Bajo
Nivel de acierto en ejercicios sobre vocabulario específico.				
Nivel de acierto en ejercicios de redacción profesional.				
Nivel de acierto en ejercicios de traducción específica.				

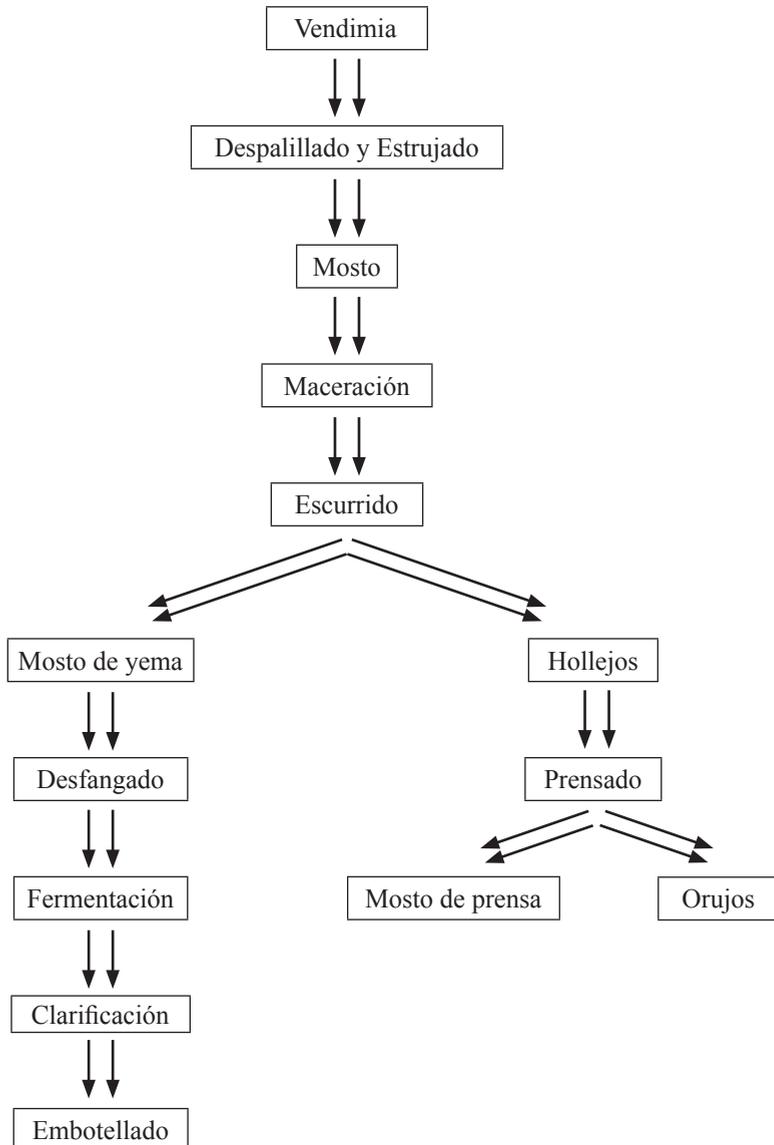
### II. ESCALA DE ESTIMACIÓN SOBRE EL DESARROLLO DEL TRABAJO AUTÓNOMO REALIZADO POR EL ALUMNO

Indicadores	Siempre	Casi siempre	Pocas veces	Nunca
Ha ampliado y enriquecido por su cuenta el vocabulario específico visto en clase.				
Ha continuado por su cuenta las prácticas de redacción profesional iniciadas en clase.				
Ha localizado, y traducido por su cuenta textos especializados en francés.				
La labor de ampliación del vocabulario específico ha sido acertada.				
Las prácticas de redacción profesional han sido realizadas con acierto.				
Las prácticas de traducción de textos especializados en francés han sido realizadas con acierto.				

III. EJEMPLO DE EJERCICIO DE VOCABULARIO ESPECÍFICO

Traducir al francés los términos y expresiones del siguiente gráfico:

VINIFICACIÓN DEL VINO ROSADO



#### IV. EJEMPLO DE EJERCICIO DE REDACCIÓN PROFESIONAL

Escribir en francés, de forma resumida (120 palabras, aproximadamente), un informe de cosecha, en el cual se expongan las condiciones climáticas experimentadas a lo largo del año y su efecto (positivo o negativo) en los viñedos y en las distintas variedades de uvas, las enfermedades sufridas y la cantidad y calidad de la vendimia.

#### V. EJEMPLO DE EJERCICIO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Traducir al castellano en texto siguiente:

En Bourgogne, la Macération Préfermentaire à Froid (MPF) est largement pratiquée. Empiriquement, cette technique est connue pour favoriser l'élaboration de vins plus colorés, plus aromatiques et, notamment, plus fruités. [...]

La MPF consiste à laisser macérer les baies de raisin dans le jus pendant plusieurs jours à basse température avant le déclenchement de la fermentation alcoolique. L'absence d'alcool est l'un des facteurs qui conditionne la diffusion particulière qui a lieu lors de cette étape. [...]

Plusieurs faits sont observés au cours de la MPF. Tout d'abord, les composés hydro-solubles du raisin diffusent plus facilement dans le jus (arômes, et précurseurs d'arômes, polysaccharides, anthocyanes, etc.). [...] En revanche, en phase aqueuse, les tanins proanthocyanidiques moins qualitatifs situés dans les pépins diffusent moins, limitant ainsi les sensations d'astringence et de sécheresse [...]. Enfin, la macération préfermentaire facilite la réaction de ces composés entre eux. C'est cela qui conduit à l'obtention de vins fruités et avec une structure tannique équilibrée. (Martin & Kynigopoulos, 2010: 2).